

04.11.2000 Cumartesi

Sayı: 24220 (Asıl)

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ Milletlerarası Andlaşmalar

Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Romanya Adalet Bakanlığı Arasında İşbirliğine İlişkin Protokol'ün Onaylanması Hakkında Karar Karar Sayısı:
2000/1330

Bakanlar Kurulundan

4 Eylül 2000 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Romanya Adalet Bakanlığı Arasında İşbirliğine İlişkin Protokol"un onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 21/9/2000 tarihli ve KOGY-II-4823 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 28/9/2000 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

Bülent ECEVİT
Başbakan

D.BAHÇELİ Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	H.H.ÖZKAN Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	M.YILMAZ Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	Prof.Dr.N.ÇAĞAN Devlet Bakanı V.
Prof.Dr.T.TOSKAY Devlet Bakanı	M.KEÇECİLER Devlet Bakanı	M.BOSTANCIOĞLU Devlet Bakanı V.	Prof.Dr.Ş.ÜŞENMEZ Devlet Bakanı V.
Y.YALOVA Devlet Bakanı	M.YILMAZ Devlet Bakanı	Prof.Dr.R.MİRZAOĞLU Devlet Bakanı	R.K.YÜCELEN Devlet Bakanı
M.YILMAZ Devlet Bakanı V.	Prof.Dr.Ş.ÜŞENMEZ Devlet Bakanı	Y.YALOVA Devlet Bakanı V.	M.İ.TALAY Devlet Bakanı V.
A.K.TANRIKULU Devlet Bakanı V.	Prof.Dr.H.S.TÜRK Adalet Bakanı	S.ÇAKMAKOĞLU Milli Savunma Bakanı	S.TANTAN İçişleri Bakanı
İ.CEM Dışişleri Bakanı	S.ORAL Maliye Bakanı	M.BOSTANCIOĞLU Milli Eğitim Bakanı	K.AYDIN Bayındırlık ve İskan Bakanı
Prof.Dr.H.Y.GÖKALP Sağlık Bakanı V.	Prof.Dr.T.TOSKAY Ulaştırma Bakanı V.	Prof.Dr.H.Y.GÖKALP Tarım ve Köyişleri Bakanı	Y.OKUYAN Çalışma ve Sos. Güv.Bakanı
A.K.TANRIKULU Sanayi ve Ticaret Bakanı	M.C.ERSÜMER Enerji ve Tabii Kay.Bakanı	M.İ.TALAY Kültür Bakanı	
E.MUMCU Turizm Bakanı	Prof.Dr.N.ÇAĞAN Orman Bakanı	F.AYTEKİN Çevre Bakanı	

Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Romanya Adalet
Bakanlığı Arasında İşbirliğine İlişkin
PROTOKOL

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Romanya Adalet Bakanlığı,
İki Taraf arasındaki dostça ilişkileri pekiştirmek arzusu ile,
Adli makamların toplum hayatındaki rolünün önemine inanmış olarak,
Hukuki alandaki bilgi ve deneyim değişiminin her iki Devletin yararlarına hizmet edeceğini belirterek,
Her iki Tarafın uluslararası yükümlülüklerini, ulusal mevzuatlarını ve yetkilerini dikkate alarak,

Aşağıdaki gibi ANLAŞMIŞLARDIR.

MADDE 1

Taraflar aşağıdaki konularda işbirliğini geliştireceklerdir:

1. Hukuki konularda bilgi değişimi;
2. Tarafların ve onların adli makamlarının örgütlenme ve çalışmalarıyla ilgili deneyim değişimi;
3. Hakimlerin, savcılarının ve yardımcı adalet personelinin eğitiminin karşılıklı olarak desteklenmesi;
4. Kanun tasarılarının hazırlanması ve kanun hükümlerinin uygulanması ile ilgili bilgi değişimi;
5. Her iki Tarafa yararlı diğer hukuki ve adli konularda işbirliği.

MADDE 2

Bu Protokol hükümlerinin uygulanması amacıyla Taraflar, yıllık olarak somut işbirliği programları hazırlayacaklardır.

MADDE 3

İşbirliği sorunlarının çözümü, işbirliği programlarının geliştirilmesi ve uygulanan programların özetlenmesi amacıyla Taraflar, uzman ve çalışma grupları kuracaklardır.

MADDE 4

Taraflar, her iki Devletin adli makamları arasında doğrudan temas ve deneyim değişimi koşullarını oluşturacaklardır.

MADDE 5

Taraflar, karşılıklı yararları bulunan konularda bilimsel konferanslar ve seminerler düzenlenmesini kolaylaştıracaklardır.

MADDE 6

Taraflar, karşılıklı yararları bulunan konularda araştırma yapmak amacıyla uzman değişimini sağlayacaklardır.

MADDE 7

Bu Protokol çerçevesindeki sorunlarla ilgili yazışmaların yapılmasında gönderen Taraf, kendi dilini buna ek İngilizce çevirisi ile birlikte kullanacaktır.

MADDE 8

Karşılıklı anlayış temelinde Taraflar, bu Protokol çerçevesinde kendi ülkelerinde icra edilen faaliyetlerden doğan bütün masrafları karşılayacaklardır.

Heyetlerin ziyaretinde yapılan masraflar, aşağıdaki şekilde karşılanacaktır:

Misafir eden Taraf, kendi ülkesi içerisindeki ulaşım ve ikamet masraflarını karşılayacaktır.

Gönderen Taraf seyahat masraflarını karşılayacaktır.

MADDE 9

Bu Protokol süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

Bununla beraber, Taraflardan her biri, Protokolü diğer Tarafa bildirimde bulunmak suretiyle her zaman feshedebilir.

Fesih, diğer Tarafın bu konudaki bildirimini aldığı tarihten üç ay sonra geçerlik kazanacaktır.

MADDE 10

Bu Protokol, her bir Tarafın Protokolü geçerli kılacak kanuni usulleri tamamladığını diplomatik kanaldan diğerine bildirmesinden 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

Ankara'da 4 Eylül 2000 günü Türkçe, Romence ve İngilizce dillerinde iki ayrı özgün nüsha olarak yapıldı.

Türkiye Cumhuriyeti
Adalet Bakanlığı
Adına

Romanya
Adalet Bakanlığı
Adına

PROTOCOL
Concerning cooperation between the Ministry of Justice
of the Republic of Turkey and the Ministry
of Justice of Romania

The Ministry of Justice of the Republic of Turkey and the Ministry of Justice of Romania hereinafter referred as "the Parties"
Desiring to strengthen friendly relations between the two Parties,
Being convinced in the important role of judicial authorities in the life of society,
Noting that the exchange of knowledge and experience in the legal field serves to the interests of both States,
Taking into account the international commitments, national legislation and powers of the both Parties,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall promote the cooperation in the following directions:

1. Exchange of information on legal matters;
2. Exchange of experience concerning organization and works of the Parties and their judicial authorities;
3. Mutual support for training of judges, public prosecutors and auxiliary judicial personnel;
4. Exchange of information on drafting of laws and implementation of legal provisions;
5. Cooperation in other legal and judicial matters which are of interest to both Parties.

ARTICLE 2

For the purpose of implementing the provisions of the present protocol, the Parties will set up concrete programmes of cooperation on annual basis.

ARTICLE 3

In order to settle the questions of cooperation, develop the cooperation programmes and summarize the implemented programmes, the Parties shall set up expert and working groups.

ARTICLE 4

The Parties shall create conditions for direct contact and exchange of experience between judicial authorities of both States.

ARTICLE 5

The Parties shall facilitate the organization of seminars and scientific conferences on issues of mutual interest.

ARTICLE 6

The Parties shall promote the exchange of experts to make researches on the issues of mutual interest.

ARTICLE 7

In performing the correspondence concerning the questions in the frame of this Protocol the sending Party shall use its native language along with additional translation into English.

ARTICLE 8

On the basis of mutual understanding the Parties shall bear all the expenses arising under this Protocol for the activities taking place in their territories.

In the case of visits of delegations the financing shall be arranged in the following way:

The receiving Party shall cover the expenses regarding the stay and transportation within the territory of its State;

The sending Party shall cover the travel expenses.

ARTICLE 9

This Protocol shall remain in force for an indefinite period.
However each Party may denounce the protocol at any time by giving a notice to the other Party.

Denunciation shall take effect after three months from the date when the other State has received such notification.

ARTICLE 10

This Protocol shall enter into force 30 days after the date when either Party has reported to the other through diplomatic channels that the legal procedures to make the protocol valid have been completed.

Done in Ankara on the 4th day of September 2000 in two authentic copies in Turkish, Romanian and English languages.

For
The Ministry of Justice
of the Republic of Turkey

For
The Ministry of Justice
of Romania

P R O T O C O L
privind cooperarea între
Ministerul Justiției al Republicii Turcia și
Ministerul Justiției al României

Ministerul Justiției al Republicii Turcia și Ministerul Justiției al României, denumite în continuare "Părți",

Dorind să întărească relațiile de prietenie dintre State,

Fiind convinse de rolul important pe care îl au autoritățile de justiție în viața societății,

Având în vedere faptul că schimbul de informații și experiență în domeniul juridic este în interesul ambelor State,

Având în vedere angajamentele internaționale, legislația internă și competențele ambelor Părți,

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Părțile vor promova schimbul de experiență în următoarele domenii:

1. schimbul reciproc de informații în probleme juridice;
2. schimbul de experiență privind organizarea și activitățile Părților și a autorităților lor judiciare;
3. sprijin reciproc pentru formarea judecătorilor, procurorilor și a personalului auxiliar din justiție;
4. schimbul de informații cu privire la proiecte de legi și aplicarea dispozițiilor legale;
5. cooperarea în alte probleme juridice și judiciare de interes pentru ambele Părți

Articolul 2

Pentru aducerea la îndeplinire a prevederilor prezentului Protocol, Părțile vor întocmi anual programe concrete de cooperare.

Articolul 3

Pentru soluționarea problemelor privind cooperarea, dezvoltarea programelor de cooperare și aplicarea programelor, Părțile vor înființa grupe de experți și de lucru.

Articolul 4

Părțile vor crea condiții pentru stabilirea legăturilor și schimbului de experiență direct între autoritățile judiciare ale ambelor State.

Articolul 5

Părțile vor facilita realizarea de seminarii și conferințe științifice pe probleme de interes comun.

Articolul 6

Părțile vor promova schimbul de experți care să realizeze studii pe probleme de interes comun.

Articolul 7

În corespondența privind problemele din cadrul acestui Protocol, Partea trimițătoare va folosi propria sa limbă, însoțită de o traducere în limba engleză.

Articolul 8

Pe bază de reciprocitate, Părțile vor suporta toate cheltuielile ocazionate de aplicarea acestui Protocol pentru activitățile care au loc pe teritoriile lor.

În cazul vizitelor de delegații, finanțarea se va face precum urmează:

Partea primitoare va acoperi cheltuielile referitoare la șederea și transportul pe teritoriul statului său;

Partea trimițătoare va acoperi cheltuielile de transport.

Articolul 9

Prezentul Protocol va rămâne în vigoare pe o perioadă nedeterminată.

Totuși, fiecare Parte poate denunța Protocolul în orice moment, cu condiția să înștiințeze cealaltă Parte.

Denunțarea va produce efecte după 3 luni de la data când celălalt Stat a primit o astfel de notificare.

Prezentul Protocol va intra în vigoare în 30 de zile după data când fiecare Parte a comunicat celeilalte, pe cale diplomatică, îndeplinirea procedurilor legale pentru intrarea în vigoare a Protocolului.

Incheiat la Ankara, la 4 septembrie 2000, în două exemplare originale, în limbile turcă, română și engleză.

**Pentru Ministerul Justiției
al Republicii Turcia**

**Pentru Ministerul Justiției
al României**